Porównanie tłumaczeń Daniela 3:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odezwał się i powiedział: Oto ja widzę czterech mężczyzn rozwiązanych chodzących pośród ognia i nie ma na nich zranienia,\* a wygląd czwartego przypomina syna bogów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A król na to: To dlaczego ja widzę czterech mężczyzn? Są rozwiązani! Chodzą wśród płomieni bez szkody, a wygląd czwartego przypomina anioła! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Oto widzę czterech mężów rozwiązanych, przechadzających się pośród ognia, i nie odnoszą *żadnej* szkody, a wygląd czwartej osoby jest podobny do Syna Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając rzekł: Oto Ja widzę czterech mężów rozwiązanych przechodzących się w pośrodku ognia, a niemasz żadnego naruszenia przy nich, a osoba czwartego podobna jest Synowi Bożemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział i rzekł: Oto ja widzę czterzech mężów rozwiązanych i chodzących w pośrzodku ognia, a żadnego naruszenia nie masz w nich, a osoba czwartego podobna synowi Bożemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstawszy zaś, Azariasz tak się modlił, a otwarłszy usta, mówił pośród ognia: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on odpowiadając rzekł: Oto ja widzę czterech mężów chodzących wolno w środku ognia i nie ma na nich żadnego uszkodzenia, a wygląd czwartej osoby podobny jest do anioła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On odrzekł: Oto ja widzę czterech rozwiązanych mężczyzn, przechadzających się pośród ognia i nie dzieje im się nic złego, wygląd zaś czwartego podobny jest do syna bogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Azariasz wstał, otworzył swoje usta i tak się modlił ze środka płomieni: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Azariasz stojąc tak się modlił i otworzywszy swe usta mówił w środku ognia: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вставши Азарія так помолився, і відкривши свої уста посеред огня сказав: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on odpowiadając, rzekł: Oto ja widzę czterech, rozwiązanych mężów, przechadzających się w środku ognia i nie ma na nich żadnej szkody, a osoba czwartego jest podobna do syna Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś odrzekł, mówiąc: ”Oto ja widzę czterech krzepkich mężów, którzy przechadzają się swobodnie pośród ognia, nie doznając szkody, a czwarty wyglądem przypomina syna bogów”. |

1. 1) <x>290 43:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Aram. ּבַר־אֱלָהִין (bar-’elahin): przekład syna boga (l. bożego) wymagałby raczej אֱלָהָאּבַר־ . Aram. אֱלָהִין nie ma zn. hbr. pl majestatis: אלהים . Nebukadnesar rozumiał to jednak w kategoriach anielskich, zob. w. 28. [↑](#footnote-ref-3)